

Zeitschrift: Le Tracteur et la machine agricole : revue suisse de technique agricole
Herausgeber: Association suisse pour l'équipement technique de l'agriculture
Band: 33 (1971)
Heft: 5

Rubrik: Cabines, cadres et arceaux de sécurité pour tracteurs agricoles

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 10.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Cabines, cadres et arceaux de sécurité pour tracteurs agricoles

Avant-propos de la Rédaction — Dans le numéro 4/1971, nous avons publié sous ce titre un article d'information détaillé de M. Werner Bühler, moniteur de cours. En vue de le compléter, ce dernier donne plus bas une description des trois équipements de protection en question. Les agriculteurs éviteront ainsi des confusions éventuelles lorsqu'on leur proposera tel équipement pour tel autre (différence de prix!). Ces précisions sont suivies d'une liste des cabines, cadres et arceaux de sécurité essayés selon les directives de l'OCDE et vendus par des firmes suisses. La liste précitée a été établie à la Foire suisse de la machine agricole, à Lausanne, par le Service consultatif pour la prévention des accidents dans l'agriculture (BUL).

Distinction à faire entre les cabines, les cadres et les arceaux de sécurité

Afin d'éviter une confusion des termes qui sont employés pour désigner les différents équipements de protection de ce genre qu'on monte sur les tracteurs, nous indiquons brièvement ci-dessous les caractéristiques des trois principaux genres susmentionnés. Par ailleurs, seules les appellations que nous employons pour ces équipements protecteurs doivent être utilisées à l'avenir. Ce sont du reste également celles que l'on trouve dans les prescriptions de l'OCDE. D'un autre côté, nos lecteurs voudront bien excuser les petites erreurs d'appellation qui auraient pu se glisser à ce propos dans l'article cité plus haut.

1. Arceau de sécurité

L'arceau de sécurité ne se fixe sur le tracteur qu'en deux points, soit le plus souvent sur l'essieu arrière. Les deux montants sont reliés par une traverse à leur extrémité supérieure. Il s'agit parfois d'une sorte d'encadrement de pare-brise renforcé. L'espace protégé par un arceau de sécurité correspond à la hauteur de celui-ci. Le conducteur ne peut toutefois être suffisamment protégé que s'il porte lui-même une ceinture de sécurité. Les personnes qui s'asseyent sur les sièges auxiliaires des garde-boue ne bénéficient par contre d'aucune protection.

2. Cadre de sécurité

Quand le tracteur est pourvu d'un cadre de sécurité et que le conducteur est assis sur son siège, un espace libre déterminé sépare le cadre de la tête de celui-ci. Le cadre de sécurité prend appui en deux ou quatre points du tracteur, qui sont soit sur l'essieu arrière, soit sur les garde-boue (renforcés). Certains cadres de sécurité peuvent être graduellement complétés par un toit, un pare-brise et des panneaux latéraux pour devenir une cabine de sécurité. Les sièges auxiliaires des garde-boue pour le transport de passagers ne font partie de l'espace protégé que dans quelques cas seulement.

3. Cabine de sécurité

Ainsi que nous venons de le dire, une cabine de sécurité peut être réalisée en munissant le cadre de sécurité d'accessoires complémentaires.

Mais on l'obtient naturellement aussi comme produit fini en tant qu'unité mécanique spécifiquement prévue pour un type de tracteur déterminé. Une cabine de sécurité doit comporter, premièrement, un toit et un pare-brise, secondement, des panneaux latéraux amovibles qui peuvent être enlevés et remis en place selon les besoins. Le mode de fixation de la cabine de sécurité sur le tracteur, de mêmes que sa résistance aux chocs et à l'écrasement, sont soumis aux même prescriptions qui ont été établies pour le cadre de sécurité. Seuls quelques fabricants de cabines de sécurité ont tenu à ce que les sièges auxiliaires des garde-boue pour le transport d'autres personnes soient compris dans l'espace protégé.

Liste des cadres et cabines de sécurité pour tracteurs essayés suivant le code OCDE et vendus actuellement en Suisse

établie par le Centre romand de la Prévention des accidents en agriculture (SPAA), Grange-Verney, 1510 Moudon VD.

| Marque du tracteur | Cadres et cabines essayés selon le code OCDE | | Cadres ou cabines vendus en Suisse |
|----------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|----|---------------------------------------|
| BMC Nuffield / Jean-Pierre Baumgartner, Collex-Bossy GE | | | |
| BMC Nuffield 3 / 65 | Duncan | GB | Lambourn |
| BMC Nuffield 4 / 65 | Duncan | GB | |
| BMC Nuffield 4 / 65 | Lambourn Mk 4 R | GB | |
| Nuffield 4 / 25 | Sekura | DK | |
| Nuffield 4 / 65 | Mesan | DK | |
| Nuffield 4 / 65 | Sekura | DK | |
| Bucher / Fa. Bucher-Guyer, Niederweningen ZH | | | |
| Bucher D 4000 | | | Ganser |
| Bührer / Fa. Bührer, Traktorfabrik, Hinwil ZH | | | |
| Bührer | | | pas encore de solution |
| David Brown / R. Grunder & Cie. SA, Meyrin GE | | | |
| David Brown 780 | Sta-Dri safety frame | GB | Sta-Dry |
| David Brown 780 | Sta-Dri safety cab (steel cladding) | GB | Peko |
| David Brown 780 | Sta-Dri safety cab ((Vinyl cladding) | GB | Fritzmeier |
| David Brown 880 | Duncan | GB | Sirocco |
| David Brown 880 | Lambourn Mk. 4R Model no 107R | GB | |
| David Brown 880 | Patmar type D.B. 880-70 | N | |
| David Brown 880 | Sekura DB 380 | DK | |
| David Brown 880 | Sta-Dri frame (l. m.) | GB | |
| David Brown 880 | Sta-Dri (metal cladding) (l. m.) | GB | |
| David Brown 880 | Sta-Dri (vinyl cladding) (l. m.) | GB | |
| David Brown 990 | Duncan | GB | |

| Marque du tracteur | Cadres et cabines essayés selon le code OCDE | Cadres ou cabines vendus en Suisse |
|--------------------|-------------------------------------------------|---------------------------------------|
|--------------------|-------------------------------------------------|---------------------------------------|

| | | |
|------------------------------|--------------------------------------|----|
| David Brown 990 | Lambourn Mk. 4R Model no 106R | GB |
| David Brown 990 | Sta-Dri frame (l. m.) | GB |
| David Brown 990 | Sta-Dri (Steel cladding) (l. m.) | GB |
| David Brown 990 | Sta-Dri (vinyl cladding) (l. m.) | GB |
| David Brown 990 | Sta-Dri safety frame | GB |
| Four-wheel drive | | |
| David Brown 990 | Sta-Dri safety frame and metal cab | GB |
| Four-wheel drive | | |
| David Brown 990 | Sta-Dri safety frame and vinyl cab | GB |
| Four-wheel drive | | |
| David Brown 990 Selectamatic | Sekura | DK |
| David Brown 1200 | Duncan | GB |
| David Brown 1200 | Sta-Dri frame | GB |
| David Brown 1200 | Steel and vinyl cladding Sta-Dri cab | GB |
| David Brown 1200 | Steel cladding Sta-Dri cab | GB |
| David Brown 1200 | Sta-Dri safety frame | GB |
| Four-wheel drive | | |
| David Brown 1200 | Sta-Dri safety frame and metal cab | GB |
| Four-wheel drive | | |
| David Brown 1200 | Sta-Dri safety frame and vinal cab | GB |
| Four-wheel drive | | |

Deutz / Fa. Hs. Würgler, Rautistr. 31, Zürich

| | | | |
|--------------|----------------------------|----|------------|
| Deutz 5006 | Sekura | DK | Fritzmeier |
| Deutz 6006 | Peko | G | Peko |
| Deutz 6006 | Sekura | DK | |
| Deutz D 6006 | Edscha-Überschlag-Schutzg. | G | |
| Deutz 7006 | Peko | G | |
| Dutra DS 110 | Sekura | DK | |

Fendt / Landw. Genossenschaftsverband (GVS) Schaffhausen

| | | | |
|-------|--|--|-----------------------|
| Fendt | | | Fritzmeier |
| | | | Peko |
| | | | cadre Fendt d'origine |

Fiat / Fa. Bucher-Guyer, Niederweningen

| | | | |
|-------------------|-----------------|----|--------|
| Fiat | | | Ganser |
| Fiat 250 Frutteto | Sekura | DK | |
| Fiat 250 | Sekura | DK | |
| Fiat 550 | Sekura Fiat 550 | DK | |
| Fiat 650 | Sekura | DK | |
| Fiat 750 | Sekura | DK | |
| Fiat 900 | Sekura | DK | |

| Marque du tracteur | Cadres et cabines essayés selon le code OCDE | Cadres ou cabines vendus en Suisse |
|--------------------|-------------------------------------------------|---------------------------------------|
|--------------------|-------------------------------------------------|---------------------------------------|

Ford / Ford Motor Company SA, Zürich

| | | | |
|------------------------------|-----------------------------|----|----------------|
| Ford 3000 | Duncan | GB | Ford d'origine |
| Ford 3000 | Fieco 3000 | DK | |
| Ford 3000 | Mesan | DK | |
| Ford 3000 | Sekura | DK | |
| Ford 3000 Diesel | Fieco 2000 F | DK | |
| Ford 3000 Diesel | Fieco 3000 F | DK | |
| Ford 4000 | Duncan | GB | |
| Ford 4000 | Fieco 4000 UK | DK | |
| Ford 4000 | Savo, Type MP 70-20 | N | |
| Ford 4000 | Sekura | DK | |
| Ford 4000 | Fieco 4000 | DK | |
| Ford 5000 | Duncan | GB | |
| Ford 5000 | Fieco 5000 | DK | |
| Ford 5000 | Fieco 5000 UK | DK | |
| Ford 5000 | Savo, Type MP 70-20-0.50 | N | |
| Ford 5000 | Sekura | DK | |
| Ford 5000 | Mesan | DK | |
| Ford 5000 (garde-boue carré) | Sekura | DK | |
| Ford 500 Select-O-Speed | Sirocco, type multi-confort | F | |

Hürlimann / Firma Hürlimann, Traktorfabrik, Wil SG

| | | | |
|-----------|--|--|------------------------|
| Hürlimann | | | pas encore de solution |
|-----------|--|--|------------------------|

International / International Harvester Company, Regensdorf ZH

| | | | |
|----------------------------|---------------------|----|----------------------|
| I.H.C. 353/423/523/624/724 | Internat. Harvester | GB | Fritzmeier Ganser |
|----------------------------|---------------------|----|----------------------|

John Deere / Matra, Zollikofen

| | | | |
|---------------------------|-------------------------------------|----|------------------|
| John Deere 1120 | Fritzmeier, type FK 6000 | A | Ganser |
| John Deere 1020 | Patmar, type J. D. 1020-69 | N | Fritzmeier |
| John Deere 2120 | Duncan | GB | cadre John Deere |
| John Deere 2120 | John Deere Roll guard | GB | d'origine |
| John Deere 2120 | Patmar, type J. D. 2120-69 | N | |
| John Deere 2120 | Sta-Dri safety frame | GB | |
| John Deere 2120 | Sta-Dri safety cab (steel cladding) | GB | |
| John Deere 2120 | Sta-Dri safety cab (vinyl cladding) | GB | |
| John Deere 3120 | Duncan | GB | |
| John Deere 3120 | Sekura | DK | |
| John Deere 2020 (2500 kg) | Sekura | DK | |
| John Deere 2020 (2400 kg) | Sekura J. D. 2020 | DK | |

Kramer / W. Mahler, Obfelden ZH

pas encore de
solution définitive

| Marque du tracteur | Cadres et cabines essayés selon le code OCDE | Cadres ou cabines vendus en Suisse |
|--------------------|-------------------------------------------------|---------------------------------------|
|--------------------|-------------------------------------------------|---------------------------------------|

Massey-Ferguson / Service Company Dübendorf

| | | | |
|----------------------------|--------------------------------|----|--------|
| Massey-Ferguson 135 | Duncan | GB | Sekura |
| Massey-Ferguson 135 | Lambourn MK, 4R | GB | Peko |
| Massey-Ferguson 135 | Massey-Ferguson | GB | |
| Massey-Ferguson 135 | Sekura | DK | |
| Massey-Ferguson 135 SMM | Sekura M. F. 165 MP | DK | |
| Massey-Ferguson 165 | Fritzmeier | F | |
| Massey-Ferguson 165 | Lambourn MK 4R, Model LTC/103R | GB | |
| Massey-Ferguson 165 | Massey-Ferguson | GB | |
| Massey-Ferguson 165 | Sekura | DK | |
| Massey-Ferguson 165 | Sirocco | F | |
| Massey-Ferguson 175 | Duncan | GB | |
| Massey-Ferguson 175 Selene | Sekura | DK | |
| Massey-Ferguson 178 | Lambourn MK, 4LTC 102R | GB | |
| Massey-Ferguson 178 | Massey-Ferguson | GB | |
| Massey-Ferguson 178 | Sekura | DK | |
| Massey-Ferguson 1080 | Massey-Ferguson | GB | |
| Massey-Ferguson 3305 | Sekura | DK | |

Messer AG, Landmaschinen, Sissach BL

cabine Fritzmeier
testée OCDE

Renault / Aecherli AG, Reiden / Allamand SA, Morges

à l'étude

| | | | |
|-------------------|------------------------------------|----|--|
| Renault Super D 5 | Fritzmeier | F | |
| Renault R. 77 | Sirocco, type multi-confort Master | F | |
| Renault 86 | Sekura 300-01 | N | |
| Renault 88 | Timmerman | F | |
| Roadless Traction | | | |
| Ploughmaster | Duncan | GB | |

Same / Fédération des Syndicats agr. du canton du Fribourg

| | | | |
|----------------|------------|----|--------|
| Same Ariete DT | Sekura | DK | Sekura |
| Someca 415 | Fritzmeier | F | Same |
| Same Leona | Sekura | DK | |
| Same Minitauro | Sekura | DK | |

Rapid AG, Dietikon ZH

| | | | |
|---------------|--------------------|---|----------------------|
| Steyr Plus 50 | Steyr-Fahrerschutz | A | cabine Steyr d'orig. |
| Steyr Plus 90 | Steyr-Fahrerschutz | A | |

Ursus / Leiner et Beyeler, Yverdon

| | | | |
|-------------|--------|--|----------------------|
| Ursus C 350 | Sekura | | cabine Ursus d'orig. |
|-------------|--------|--|----------------------|

Marque du tracteur

Cadres et cabines essayés
selon le code OCDE

Cadres ou cabines
vendus en Suisse

Viktor-Erzeugnisse AG, Amriswil

cabine testée OCDE

Zetor / Rauss Louis, Fribourg

| | | | |
|--------------------|-----------------------|----|-----------------|
| Zetor 3511 | F.L.K. | DK | Zetor d'origine |
| Zetor 3511 | Sekura | DK | |
| Zetor 3511 | Sekura | DK | |
| Zetor 5611 | Zetor | | |
| Zetor Crystal 8011 | MVS 324-3-70 | S | |
| Z.K.L. 3511 (Brno) | Zetor 3511, type 4718 | DK | |

**Sociétaires —
recrutez
des sociétaires!**

● SILOS

en fils d'acier, très pratiques.
Convient pour toutes sortes
de fourrages. Livrables en toutes
dimensions. Très solide (en fil
d'acier de 5 mm). Complet à

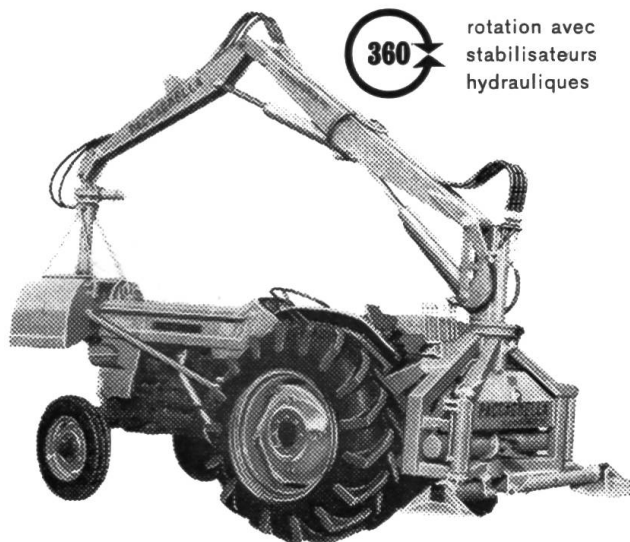
partir de frs 21.— par m³ de
contenance, suivant le diamètre.
Presses à eau pour silo au nylon
très robustes.

Walter Schlegel, constr. de silos,
Leimera 31, **3280 Morat FR**
Tél. 037 - 71 22 66

Paccagnella

**Escavateurs et grues
hydrauliques portées**

Types:
PC 3
PC 4
PC 6



Puissance de levage à bras tendu: 450 kg — 600 kg — 1100 kg
Accessoires: rétro, bennes à terre et betteraves, griffe à fumier;
commande hydraulique pour chaque accessoire.

Paul HENRIOD S.à r.l., 1040 ECHALLENS VD

fabrique de charrues — tracteurs — machines agricoles

Tél. (021) 81 18 81 - 82

Succursale à **Corcelles** / Payerne: Tél. (037) 61 42 50